

УДК 811

*И. В. Вернер*

DOI: 10.31168/2073-5731.2024.3-4.05

**К вопросу об авторстве церковнославянского перевода  
предисловия к Франкфуртской Библии 1597 г.  
и его судьбе в полемической литературе  
рубежа XVII–XVIII вв.**

Вернер Инна Вениаминовна

Кандидат филологических наук, старший научный сотрудник

Институт славяноведения РАН

119334, Ленинский проспект, д. 32-А, Москва, Российская Федерация

E-mail: [inna.verner@mail.ru](mailto:inna.verner@mail.ru)

ORCID: 0000-0002-8385-3599

Цитирование

*Вернер И. В.* К вопросу об авторстве церковнославянского перевода предисловия к Франкфуртской Библии 1597 г. и его судьбе в полемической литературе рубежа XVII–XVIII вв. // *Славянский альманах*. 2024. № 3–4. С. 102–131. DOI: 10.31168/2073-5731.2024.3-4.05

Статья поступила в редакцию 24.03.2024.

Рецензирование завершено 08.08.2024.

Статья принята к публикации 24.09.2024.

Аннотация

В статье представлен полный лингвистический анализ единственного списка конца XVII в. с церковнославянским переводом предисловия к изданной во Франкфурте в 1597 г. греческой Септуагинте. Выявлены общие для переводческой школы Чудова монастыря лингвистические особенности текста. Присутствие в нем специфических лексико-грамматических форм идиолекта Епифания Славинецкого, имеющих белорусско-украинское происхождение и характерных для других переводных текстов Епифания, позволило атрибутировать ему авторство перевода, исключив иные версии. Установлено, что выполненный Епифанием, вероятно, в 1650–1660-е гг. в связи с библейской справой перевод был востребован в 1690-е гг. при составлении полемического трактата «Обличение на гаждатели Священного Писания Библии». Сокращенный и переработанный текст библейского предисловия вместе с фрагментами из сочинений Афанасия Александрийского, Епифания Кипрского и Цезария Барония вошел в раздел трактата, посвященный истории греческих библейских

переводов. Прослежена судьба отрывков из предисловия в полных списках полемического трактата, демонстрирующих восприятие книжниками ученого языка Епифания Славинецкого.

Ключевые слова

*Церковнославянские переводы с латыни, Епифаний Славинецкий, Евфимий Чудовский, Франкфуртская Библия 1597 г., «Обличение на гаждатели Священного Писания Библии».*

1. Предисловие к изданной во Франкфурте греческой Библии 1597 г.<sup>1</sup> сохранилось в церковнославянском переводе в единственной рукописи под названием **Андреа Вехела Вредска Предсловіе к читателю** в составе сборника ГИМ Син. 11951 (лл. 200–205об.)<sup>2</sup>. В названии упоминается работавший в Париже, но из-за гонений на гугенотов в 1572 г. обосновавшийся во Франкфурте-на-Майне потомственный немецкий типограф-протестант Андрей Вегелий († 1581), в типографии которого Септуагинта была напечатана его преемниками французами Жаном Обри († 1600/1601) и Клодом де Марном († 1610). Это греческое издание считается ответом протестантов на появление Вульгаты (*Sixtina Romana*) в 1587 г. Текст был напечатан элегантным шрифтом, имитировавшим средневековые византийские рукописи, и снабжен уникальным справочным аппаратом: помимо обозначенных арабскими цифрами номеров стихов внизу каждой страницы были даны обширные примечания с разночтениями из разных изданий Робера Этьенна, Комплютенской полиглотты 1514–1517 гг. и Антверпенской полиглотты 1569–1572 гг., Страсбургской Библии 1524–1526 гг. и Вульгаты 1587 г., а также и старших рукописных текстов. Примечания к ветхозаветным книгам включали чтения Симмаха и, опосредованно, еврейского текста, а в примечаниях к новозаветным книгам учитывались

---

1 *Divinae scripturae, nempe veteris ac novi testamenti omnia, Recens à viro doctissimo & linguarum peritissimo diligenter recognita, & multis in locis emendata, variisq(ue) lectionibus ex diversorum Exemplarium collatione decerptis, & ad Hebraicam veritatem in veteri Testamento revocatis aucta & illustrata.* Francofurti: Apud Andreae Wecheli heredes, Claudium Marnium, & Ioan. Aubrium, MDXCVII.

2 *Протасьева Т. Н.* Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). Ч. II, №№ 820–1051. М., 1973. С. 103.

в первую очередь издания Этьенна. Предисловие и справочный аппарат, как и в других библейских изданиях протестантов рубежа XVI–XVII вв., были напечатаны на латыни.

В контексте европейской библейской филологии это издание стало довольно значимым и весьма авторитетным для своего времени. К нему обращались, например, английские переводчики Библии короля Иакова 1611 г.<sup>3</sup> Франкфуртское издание было и одним из источников перевода Ветхого Завета на румынский язык, выполненного Николаем Спафарием (Николае Милеску-Спэтару) и изданного в составе Бухарестской Библии в 1688 г.<sup>4</sup> В славянской традиции этот греческий текст использовался при подготовке издания Библии 1663 г., в переводе Нового Завета Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского 1670–1680-х гг., а позднее, возможно, и петровскими справщиками.

Сборник, в составе которого дошел до нас перевод Предисловия, представляет собой 33 сплетенные вместе рукописи церковно-исторического содержания, датируемые концом XVII – началом XVIII в. Рукописи пронумерованы, текст Предисловия находится под номером VIII. Переплет сборника был выполнен уже в XX в.: А. И. Соболевский, первым указавший оригинал перевода Предисловия, держал в руках еще непереплетенные тексты. Соболевский охарактеризовал язык перевода как «церковнославянский ученый» и кратко предположил, что это «перевод едва ли не известнаго Евфимия»<sup>5</sup>. Это предположение позднее было принято О. Б. Страховой<sup>6</sup>. Почти век спустя после Соболевского Ф. Томсон столь же лапидарно отметил, что «по каким-то причинам перевел на церковнославянский предисловие» Епифаний Славинецкий<sup>7</sup>. Еще одна атрибуция принадлежит Т. А. Исаченко,

---

3 *Miller J. A.* The Earliest Known Draft of the King James Bible: Samuel Ward's Draft of 1 Esdras and Wisdom 3–4 // *Labourers in the Vineyard of the Lord: Erudition and the Making of the King James Version of the Bible* / ed. by M. Feingold. Leiden, 2018. P. 233.

4 *Pavel E.* The Beginnings of Textual Criticism in Old Romanian Writing // *Dacoromania*, serie nouă. 2016. XXI. No. 1. P. 18.

5 *Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. Библиографические материалы. СПб., 1903. С. 214.

6 *Strakhov O. B.* The Byzantine Culture in Muscovite Rus'. The case of Evfimii Chudovskii (1620–1705). Köln, 1998. P. 106–107.

7 *Thomson F. J.* The Slavonic translation of the Old Testament // *Interpretation of the Bible. Interpretation der Bibel. Interpretation de la Bible. Interpretacija Svetega Pisma*. Ljubljana, 1998. P. 691.

которая связала рукопись с Федором Поликарповым, указав на время ее написания после 1691 г. Основанием для датировки стали водяные знаки бумаги, для атрибуции – по-видимому, почерк, хотя он не был предметом отдельного рассмотрения<sup>8</sup>.

1.1. Перевод латинского предисловия греческой Библии был выполнен на церковнославянский язык полностью, без купюр. Текст довольно информативен в плане представлений библейской филологии рубежа XVI–XVII вв.: в нем последовательно сообщаются сведения о переводах семидесяти, Акилы, Симмаха, Феодотиона и двух анонимных греческих переводах, обстоятельствах возникновения каждого текста и указываются источники сведений – сочинения Отцов церкви. Говорится о том, что в «трудовитом и преизящном» деле Оригена – тетрапле, гекзапле или октапле – учтены все эти переводы, но поскольку этот труд «великою церкви тщетою» утрачен, то и перевод LXX в дальнейшем исправлялся «зело погрешно и растлено» в разных областях греко-византийского мира (Египте, Палестине, Константинополе, Антиохии). Особо подчеркиваются многочисленные разногласия греческого текста семидесяти и еврейского текста, а достоинством франкфуртского издания назван учет этих разногласий, которые специально отмечаются в аппарате издания.

Очевидно, что перевод Предисловия был выполнен ввиду особой важности франкфуртского текста. Сейчас известно, что наиболее активно это издание было востребовано при переводе Нового Завета Епифания Славинецкого, который в 1670-х гг. редактировал Евфимий Чудовский: последний постоянно обращался к разночтениям греческих печатных и рукописных текстов, приведенных в постраничных сносках Библии 1597 г.<sup>9</sup> Первоначальный перевод Славинецкого до нас не дошел, однако можно полагать, что по крайней мере начало работы Епифания над ним относится еще к 50-м гг. XVII в. Естественно поэтому, что наиболее вероятными авторами перевода Предисловия могли быть Епифаний Славинецкий или Евфимий Чудовский. С другой стороны, Федор Поликарпов, учившийся у Евфимия и начинавший

---

<sup>8</sup> *Исаченко Т. А.* «Оглавление лжесловий латинских» в составе трактата на «Оглаголющая Священную Библию» и вопросы полемики вокруг нового библейского перевода конца XVII в. // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 2009. № 5. С. 133.

<sup>9</sup> *Вернер И. В.* К вопросу о европейских источниках перевода Нового Завета Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского (1670–1680-е гг.): греческие рукописи и печатные издания // *Slověne*. 2023. Т. 12. № 2. С. 97–126.

свои переводные труды под его началом, также мог в 90-е гг. XVII в. выполнить этот перевод. Однако с 1694 г., когда после отстранения братьев Лихудов от преподавания в Славяно-греко-латинской академии Полицарпов уже преподавал сам, латынь была временно исключена из программы обучения в Академии. Поэтому Полицарпов, очевидно, вряд ли мог переводить Предисловие с учебными целями, и его потенциальное авторство оставляет открытым вопрос, для чего именно ему понадобился славянский перевод Предисловия.

2. В настоящей работе мы попытаемся лингвистически дифференцировать работу книжников одного круга, переведивших, по определению Соболевского, на ученый церковнославянский язык и обладавших в значительной степени общим набором стилистических признаков, в число которых входят и лексические предпочтения, и синтаксические особенности. Эту задачу осложняет то обстоятельство, что переводы чудовского книжного круга с греческого известны и изучены лучше, чем переводы с латыни.

2.1. В тексте Предисловия можно обнаружить несколько общих для всех чудовских книжников лингвистических характеристик. Прежде всего, это наличие множества композитов, относящихся к разным частям речи: **бл̄гонскѣствѣтъ** probat; **довлѣтворитѣно быти** **ꙗповаемъ** satisfacturam esse speremus; **отъ военъ и должнodelныхъ вещей нѣдѣяшеся** a bellis gerendisque rebus esse cogeretur; **нѣкоегѡ Птоломеева щитоносца** quodam Ptolemaei satellite; **въбл̄гочастити бл̄гвоолитъ** secundare dignetur; **призваннымъ ѡвсюдѣ бл̄гоестествіемъ** accitis undique ingeniis; **ѣ фарѣ верхоградѣ Александріи** in Phari arce Alexandria; **звѣздословныхъ хитростей** Astrologicarum artium; **различнѡ и многовратнѡ** multis et variis modis; **еврейскимъ словотканіемъ** Hebraeo textucollatis. Многочисленные примеры подобных образований неоднократно рассматривались как характерный признак чудовской переводческой школы конца XVII в., который присущ всем без исключения переводчикам<sup>10</sup>.

2.2. Довольно узнаваемой особенностью чудовских книжников является избыточная префиксация глаголов и отглагольных дериватов, которая

10 *Strakhov O. B. The Byzantine Culture...* P. 45; *Николаева Н. Г.* Индивидуальное начало в переводческом творчестве Епифания Славинецко-го // Ученые записки Казанского университета. Гуманитарные науки. Т. 156. 2014. Кн. 5. С. 33; *Николенкова Н. В.* Лексическая структура перевода Атласа Блау как образец ученого церковнославянского языка XVII в. // Мир науки, культуры, образования. 2017. № 4 (65). С. 312.

в тексте Предисловия может как повторять морфемную структуру латинских форм, так и быть от нее независимой. Ср. префиксальные кальки: **вонзправитѣся** recognoscetur; **предпоставити** praefigere; **преддѣготовляеть** praeparat; **въѡдана** redditaque; **возѡвѣстѣвѣющимъ** respondentibus; **ѡвсѣхъ привозклнкнѣся** ab omnibus acclamatum; **приназначнаемъ** annotabimus; **припослѣдоваше** successit; **въ изданіихъ предизчисленыхъ** in editionibus iam numeratis; **со ... прѣказами** cum exemplaribus; **предизящественно есть** praestitum est.

Аналогичные префиксальные формы глаголов и отглагольных существительных широко используются и в переведенном Епифанием Новом Завете<sup>11</sup>: Мк 2:15 **соволежахъ** συναλέκειντο; Лк 1:3 **припослѣдовавшъ** παρηκολουθηκότι; Лк 2:38 **въисповѣдашесѧ** ἀνωμολογεῖτο; Лк 8:7 **совозрастшая** συμφυεῖσαι; Мк 4:7 **сподавши** συνέλνιξαν; Мк 14:44 **сознаменіе** σύσημον и др. Исправляя перевод Епифания, Евфимий еще чаще добавляет префиксы к глаголам там, где у Епифания они отсутствовали. При этом Евфимий может исходить не только из морфемного соответствия (Мк 5:37 **спослѣдовати** συνακολουθήσαι, Мк 3:12 **запрещаше** ἐλετίμα, Мф 22:9 **на происходища** ἐπί τὰς διεξόδους), но и из видо-временной эквивалентности славянской и греческой формы<sup>12</sup> (Лк 18:20 **не вопрелюбодѣйствиши, не волжесвидѣтелствиши** οὐ μοιχεύσεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, Лк 9:50 **не возбраните** μὴ κωλύετε, Мк 3:10 **да емъ прикоснѣтсѧ** ἄψωνται, Мф 26:40 **повдѣти** ὑπηγορήσαι). Подобные переводы есть и в тексте Предисловия, ср. **воисправи** как эквивалент активной формы перфекта emendavit.

2.3. Продуктивной и регулярной словообразовательной моделью для чудовских переводчиков является образование глаголов и отглагольных имен с суффиксом *-ств-*: **писателствоваша** scriptitarint; **свидѣтелствѣють** testetur; **ω ... повѣстѣваемыхъ** de ... quae narrantur; **достачество** copia; **недоумѣнство** dubium; **преводства** Graecae versiones; **хрта ѡчителство** Christi doctrinam; **ѡстѣпства навѣттъ** apostasiae fucum; **не возможе началничества ... достѣпити** principatum ... obtinere non posset.

Чрезмерным пристрастием к отглагольным формам с суффиксом *-ств-* и глаголам, часто образуемым от именных основ,

<sup>11</sup> Далее в примерах мы различаем оставленные Евфимием без исправления переводы Епифания и исправленные Евфимием чтения в Новом Завете по ркп. ГИМ, Син. греч. 473.

<sup>12</sup> Николаева Н. Г. Индивидуальное начало... С. 32.

отличается и перевод Нового Завета Епифания и Евфимия: Лк 6:12 **бѣ преноществѹя**, Мф 6:20 **сокровищствѹйте**, Мф 4:24 **демонствѹемыея и лѹнствѹемыея**, Лк 1:8 в **чинѹ подневства**, Мк 10:22 **дряхлствовавѹ**, Мк 14:65 **ланитствами ... вѣлхѹ**, Ин 4:36 **немощствоваше**, Лк 19:13 **кѹплствѹйте**, Лк 22:65 **старшество**, Ин 3:33 **запечатствова**, Лк 16:2 **икономства** и др. Евфимий в своих исправлениях наследует и распространяет формы с *-ств-*, ср. Лк 18:20 **не лювоудѣши** → **не воспрелювоудѣиствиши**, Лк 21:17 **ненавидими** → **ненавиствѹеми**, Мк 12:15 **посѹжденіе** – глосса **лицемѣрство** и др.

Подобные формы характерны для всех текстов Евфимия Чудовского<sup>13</sup>. Присутствуют они и в текстах Епифания Славинецкого: в изданном в 1665 г. на Московском печатном дворе Сборнике переводов Епифания<sup>14</sup>, в рукописи переведенной Епифанием с латыни части Атласа Блау<sup>15</sup>, а также в рукописных сборниках слов и поучений Епифания (ГИМ, Син. 597, Син. 1195I). Лексикон Федора Поликарпова также содержит значительное число глаголов с суффиксом *-ств-*.

2.3.1. Для периода конца XVII в. можно констатировать активную конкуренцию именных суффиксов *-ств-*, *-ость* и *-(е)ниѹ-*, ср., например, словообразовательную вариативность в переводе греч. ἀπόρημα, соответствующего в тексте Предисловия лат. *dubium* и переведенного как **недоумѣнство**, в трехязычном лексиконе Епифания Славинецкого: ἀπόρημα ατος τὸ **безпѣтіе** via *carentia*. **недоумѣнность**. **недоуміе** *animi pendentia*. **сомнительство** *dubitatio*. **скѹдость**. **оскѹдѣніе** *defectus*. **воѹисканіе** *quaestio*. **безсовѣство** *inopia consilii*. **нестяжаніе** *possessionis caentia* (НБ МГУ, Мур. 9Вi45, л. 173). В русском языке XVIII в. такая вариативность повлечет за собой дифференциацию семантики суффиксальных дериватов: будучи полисемантическими, тем не менее имена на *-(е)ниѹ-* преимущественно закрепляют за собой значение отвлеченного действия, а имена на *-ость* – значение отвлеченного признака. Семантически тождественные им формы с суффиксом *-ств-* становятся слабыми и немаркированными<sup>16</sup>. Эту тенденцию иллюстри-

<sup>13</sup> Исаченко Т. А. Переводная московская книжность: митрополичий и патриарший скрипторий XV–XVII вв. М., 2009. С. 75–76.

<sup>14</sup> Николаева Н. Г. Индивидуальное начало... С. 36.

<sup>15</sup> Николенкова Н. В. «Диатриба о языках европейцев» Иосифа Юста Скалигера в церковнославянском переводе XVII века // *Slověne = Словѣне*. International Journal of Slavic Studies. 2018. Т. 7. № 2. С. 105–133.

<sup>16</sup> Феликсов С. В. Имена существительные религиозной семантики на *-ств/о/*, *-ость* и *-ние* в русском языке XVIII века (на материале

рует уже сравнение приведенных выше вариантов **недоумѣнство** / **недоумѣнность** с Лексиконом Поликарпова: в последнем они уступают место лексеме **недоумѣніе** ἀπορία, *dubium*<sup>17</sup>. В этом отношении тексты чудовской школы представляют противоположную картину: суффикс *-ств-* является очень продуктивным для образования неконкретных имен и выступает в качестве основного средства большого количества глагольных отыменных новообразований.

2.4. Всем чудовским переводчикам свойственно, с одной стороны, обращение к архаизмам и редким лексемам, а с другой – использование неологизмов, в большинстве своем оставшихся окказиональными. В тексте Предисловия обнаруживается несколько такого рода лексем.

2.4.1. К числу редких и архаичных, к примеру, принадлежит лексема **делва** – *dolium* ‘бочка’: **Первое** [издание] **вврѣтеса в делвахъ нѣкихъ ѿ града Іеріхона ... другое подобнѣ в делвахъ заключены в нікополѣ вврѣтеса** in *doliis* ... in *doliis*. Старославянская лексема **дълы** (**дълвь**) встречается в Паремейнике Григоровича конца XII в.<sup>18</sup>, в списках «Паренесиса» Ефрема Сирина 1288 г. и «16 Слов» Григория Назианзина с толкованиями Никиты Ираклийского XIV в.<sup>19</sup> Лексема родственна лат. *dolium* ‘бочка’, болг. *делва* ‘большой горшок с двумя ручками’ (болг. диал. *девла* ‘большой глиняный сосуд’, *дилве* ‘горшочек’)<sup>20</sup>.

**Делва** присутствует и в латинском лексиконе Е. Славинецкого и А. Сатановского, и в трехязычном лексиконе Епифания, и в лексиконе Федора Поликарпова. В последнем словаре **делва** и **бочка** выступают как варианты перевода греч. τίθος и лат. *dolium*, тогда как в обоих лексиконах Славинецкого синонимами лексемы **делва** являются **кадь**, **корчагъ**, **чванъ**, но не **бочка**<sup>21</sup>. Толкование Слани-

лексикографических произведений гражданской печати) // Славянская историческая лексикология и лексикография. 2022. Вып. 5. С. 144.

<sup>17</sup> Поликарпов Ф. П. Лексикон трехязычный, сиречь речений славенских, еллиногреческих и латинских сокровище. М., 1704. С. 189.

<sup>18</sup> Словарь старославянского языка. СПб., 2006. Т. 1. С. 538.

<sup>19</sup> Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. М., 1989. Т. I, ч. 1. С. 767.

<sup>20</sup> Этимологический словарь славянских языков. М., 1978. Вып. 5. С. 210.

<sup>21</sup> Поликарпов Ф. П. Лексикон... Л. 84об.; Німчук В. В. Лексикон латинський Є. Славинецького: Лексикон словено-латинський Є. Славинецького та А. Корецького-Сатановського. Київ, 1973. С. 170; НБ МГУ Мур 9Vi45, л. 373об.



нецкого более соответствует греч. λίθος, обозначавшему не деревянную бочку, но большой керамический сосуд для зерна или глиняный кувшин для вина.

Архаичность лексемы **ДЕЛВА** подтверждают списки «Слова о милости» (ГИМ, Син. 483 и Син. 716), авторство которого приписывается Епифанию или Евфимию<sup>22</sup>. **ДЕЛВА** в этом тексте встречается несколько раз, однако в «черновом» списке ГИМ, Син. 483 имеется отсутствующая в «беловом» списке Син. 716 глосса **БОЧКА**, вписанная рукой Евфимия: **ДЕСЯТКИ ДЕЛВЪ** (поля: **БОЧЕКЪ**) (л. 900об.). Дальнейшая судьба чтений Предисловия с лексемой **ДЕЛВА** также свидетельствует о том, что лексема не входила в активный лексикон переписчиков XVII в. (см. об этом ниже). В словаре XVIII в. лексема *делва* зафиксирована со значением деревянной бочки с железными обручами<sup>23</sup>. В Словарь Академии Российской *делва* вошла с пометой «старинная»<sup>24</sup>.

2.4.2. Еще одной архаичной лексемой является глагол **ПЛѢЗАТИ** – **ПЛѢЗИТИ** ‘ползать, ползти’, два префиксальных деривата которого употреблены в Предисловии в переносном значении: **Іеронимъ ... на тоє разѹменїє проплѣзати видитсѹ** Hieronimus ... in eam sententiam propendere videtur; **во изданїихъ предизчисленыхъ многая погрѣшенїя заплѣзити познаше** in editionibus iam numeratis, multa vitia obrepssisse cognosceret.

В соответствии с латинскими глаголами **проплѣзати** – propendere значит ‘склоняться к чему-либо’, **заплѣзити** – obrepere имеет значение ‘вкрадываться, прокрадываться куда-либо’. Бесприставочный глагол **плѣзати** – **плѣзити** в форме **плѣжѹ** зафиксирован в обоих словарях Славинецкого и в лексиконе Поликарпова как синоним глагола **пресмыкаюся**. Он присутствует также в тексте Библии 1663 г.

Глаголы **плѣзати** – **плѣзити**, содержащие в корне ступень чередования гласных, связаны с парой **плѣзати** – **плѣзити** / **плѣзѣти**, засвидетельствованной уже начиная со старославянских текстов<sup>25</sup>. Словарная фиксация форм от **плѣзати** – **плѣзити** преимущественно связана с ранними церковнославянскими текстами XII–XIII вв. или их

22 Пентковская Т. В. «Слово о милости» книжного круга Епифания Славинецкого: проблемы и перспективы изучения // Stephanos. 2016. № 5 (19). С. 100–111.

23 Словарь русского языка XVIII века / под ред. Ю. С. Сорокина. Л., 1991. Вып. 6. С. 84.

24 Словарь Академии Российской. СПб., 1790. Ч. II. С. 576.

25 Словарь старославянского языка... Т. 4. С. 54.

позднейшими списками, а вторичное значение ‘тайком, незаметно подкрадываться к чему-л.’ отмечено лишь для XII в.<sup>26</sup>

Актуализация лексем **плѣзати** – **плѣзити** и их производных в текстах XVII в., возможно, связана с влиянием юго-западно-русского лексического узуса цсл. языка, ср. присутствие лексемы также в Лексиконе Памвы Берынды: **Плѣжѣ: Ползѣ. Левѣ ꙗи. поꙗю, пресмыкаюса**<sup>27</sup>. Можно предполагать, что и лексема **делва** была более узуальной в киевских церковнославянских текстах, чем в московских, ср. также в Лексиконе Берынды: **Делва: Кадь, стаговъ, фаска, вочка, или дѣжка**<sup>28</sup>.

2.4.3. Заслуживает внимания и перевод в Предисловии лат. secta лексемой **чета** со значением ‘ересь, еретическое течение’: **Феодотиѡнъ ... Писанія на греческъ глаголъ преложи ... на разрѣшеніе своея четы** ad propriae sectae confutationem (имеется в виду ересь Маркиона, к которой изначально, до перехода в иудаизм, принадлежал Феодотион). **Чета** представляет собой вариативный, наряду с лексемой **ересь**, перевод лат. secta, ср. несколько ранее также о Феодотионе: **Феодотиѡнъ понтіческій ѿ домочади и ереси маркіонови** Theodotio quidam Ponticus a familia sectaque Marcionis.

Цсл. **чета** имеет значение ‘отряд, воинская группа’; с этим значением лексема представлена в южнославянских языках, а также в чешском и словацком (как вероятное заимствование из сербохорватского)<sup>29</sup>. В латинском лексиконе Славинецкого **чета** наряду с лексемой **полкъ** переводит лат. acies ‘войско, армия’<sup>30</sup>, в греко-латинском словаре Епифания – греч. λόχος ‘отряд’ (НБ МГУ, Мур 9Вi45, л. 174). С тем же значением **чета** встречается в Геннадиевской, Острожской и Московской Библиях (Иов 1:17), в Лексиконе Берынды и в Лексиконе Поликарпова. Ни в одном из этих источников не представлено значение secta.

Однако в старших цсл. текстах для **чета** отмечены также значения ‘собрание’ – *τάγμα* и ‘(монашеская) община’ – *φρατρία*, с одной стороны, и ‘толпа, полчище, сообщники’ с отрицательными коннотациями

26 Словарь русского языка XI–XVII вв. / гл. ред. Г. А. Богатова. М., 1989. Вып. 15. С. 83.

27 *Берында П.* Лексикон славенороссій, и имен толкование. Киев: типография Киево-Печерской лавры, 1627. Стлб. 157.

28 *Берында П.* Лексикон... Стлб. 50.

29 Этимологический словарь славянских языков. М., 1977. Вып. 4. С. 92.

30 *Німчук В. В.* Лексикон... С. 66.

(чета грѣшникъ, разбойникъ, нечестивыхъ), с другой<sup>31</sup>. Вероятно, эти коннотации позволили переводчику использовать лексему **чета** в значении *secta*, чтобы избежать повтора **ересь** в тексте.

2.4.4. Наконец, несомненным неологизмом выступает лексема **секратникъ**, соответствующая лат. *recentior*: **юже** [= книгу с переводом LXX] **ѡбаче Ѡ нѣкоегѡ секратника съмышленѡ нѣции мнѣтъ** *quem tamen ab aliquot recentiore conflictam quidam existimant*. Лат. имя производно от прилагательного *recentior* ‘свежий, недавний, новый, современный’ (также наречие) и в данном контексте может быть переведено как ‘современник’. Именно это значение имеет и лексема **секратникъ**, образованная от наречия **секратъ** ‘только что, сейчас’. Самые ранние случаи употребления наречия **секратъ** отмечены в Погодинской и Болонской Псалтырях<sup>32</sup>, в цсл. текстах оно встречается в форме **секратъ** / **секраты**<sup>33</sup>. Эта лексема отсутствует в словарях Славинецкого и Поликарпова, но отмечена в Лексиконе Памвы Берынды с толкованием ‘новый, свежий, недавний, теперешний, небывалый’, ссылками на тексты Острожской Библии<sup>34</sup> и вариантами **секрати** / **секраты**<sup>35</sup>. Как и в случае с указанными выше лексемами, последнее обстоятельство дает некоторые основания для того, чтобы говорить о значимости для переводчика лексического узуса киевских цсл. текстов.

2.5. Буквализм перевода Предисловия также объединяет его с прочими переведенными с греческого и латыни текстами чудовской школы. Следование синтаксическому строю латинского источника, в частности, обусловило регулярное вынесение в препозицию атрибута в родительном падеже, а также и зависимого от глагола дополнения: **сѣеныхъ же и греческихъ писменъ любителемъ** *sacrarum cum Graecarum literarum amantibus*; **птолемеа цря блгочестивѣи воли покаряющеся** *Ptolemaei regis piaie voluntati morem gerentes*; **гражданввъ завистію прогнанъ къ немѡ привѣже** *civitum invidia pulsus ad eum confugerat*; **преводѡ Роберта Стефана типографа црѣкагѡ очемѡ**

31 Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка... Т. III, ч. 2. С. 1503.

32 Словарь старославянского языка... Т. 4. С. 55.

33 Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка... Т. III, ч. 1. С. 323; Словарь русского языка XI–XVII вв. / гл. ред. Г. А. Богатова. М., 2000. Вып. 24. С. 39.

34 В Библии 1663 г. в указанных у Берынды чтениях (Втор. 42:17 и 2 Макк. 14:46) лексема **секратъ** / **секраты** также читается.

35 Берында П. Лексикон... Стлб. 217.

и сыновню послѣдовахумъ exemplar Roberti Stephani typographi regii patris et filii secuti sumus.

В переводе во множестве сохраняются и передаются конструкции с двойным винительным: **оное всѣхъ бл҃гихъ желанію дозаетворително быти ѡповаемъ** eam omnium bonorum desiderio satisfacturam esse speremus; **его же ... самарянина быти Θεодωριτть сказзѣтъ** quem Samaritanum fuisse Theodoretus autor est; **ини же достовѣрнѣе нещѣютъ оно до нынѣ пребывати** alii vero probabilius censent illam adhuc superesse и др.

Трижды встречается буквальный перевод союзов *post cum* и *post quam*, вводящих придаточное предложение времени, сочетанием **по вьегда: и по вьегда вблчненія и ѡвѣщанія попра** et *post cum reprehensiones admonitionesque respueret*; **и по вьегда тыхъ языкъ издчи** et *post quam eorum linguam didicisset*; **по вьегда Хр҃тѣво Еван҃ліе всюдѣ и пространнѣ проповѣдася** *postquam Christi Evangelium fuit in orbem lateque divulgatum*.

Более частными случаями буквального перевода латинских синтаксических конструкций выступают аналитические формы пассивного залога (**приложена сѣтъ** *additae sunt*, **наблюдена сѣтъ** *observata sunt*, **пріято естъ** *recepta est*), регулярный перевод аблатива действующего лица родительным падежом имени с предлогом **отъ** (**всѣ ѡ оныхъ преведена быти пишѣтъ** *omnia ab ipsis versa esse scribunt*; **также ѡ Оригена трѣдомъ изданы** *quos ab Origene elaboratos*).

Наконец, как и в других чудовских текстах, в Предисловии встречаются грецизмы, оставленные без перевода или снабженные объяснительным переводом в сочетании с **сирѣчь** или **рекше**: **сїя книги Оригена различными звѣздками и чертицами** и *λημνίσκοις* и *ὕπολημνίσκοις* **назnamenova** – *Hos libros Origenes variis ἀστερίσκοις* et *ὀβελοῖς* et *λημνίσκοις* atque *ὕπολημνίσκοις* *notavit*; **тожде же назва изданіе** *κοινὴν*, **рекше вьще нарицатися** – *eandem quoque editionem κοινὴν*, hoc est, *communem appellari*; **тогжде Птолемае** *υπερασπιστής* (**рекше щитносець, или защитник, или берегатель вколничіи**) – *eiusdem Ptolemaei υπερασπιστής*; **ѣ предсловіи на книгѣ Паралаипομένων** – *in praefat. in lib. Paralipomenon*. За исключением последнего примера, все грецизмы в латинском тексте Предисловия напечатаны также по-гречески. Объяснительные переводы даны и к тем грецизмам, которые в оригинале латинизированы: **тетрапла** (**рекше четверници, или четвероубна**) – *tetrapla*; **ѣзапла сирѣчь шестогуби** – *hexapla*; **вктапла рекше осмерники или осмоубныя** – *octapla*.

3. Перечисленные лингвистические характеристики перевода Предисловия позволяют с уверенностью говорить о принадлежности

текста к чудовскому книжному кругу, однако не дают оснований для однозначных выводов о конкретном авторе перевода. Анализ лексики Предисловия на предмет ее принадлежности идиолекту Епифания Славинецкого, Евфимия Чудовского или Федора Поликарпова дает немногим больше в силу преемственности лексического узуса Епифания его учениками и последователями. Очевидным примером является лексема **изящный** и ее разнообразные производные, в большом количестве присутствующие в Предисловии: **дѣло от негѡ прензѡществѡемое** operam ab eo praestitam; **выти всѣхъ ... изящнѣйшо** fuisse omnium ... nobilissimam; **изящнѣйшими и величайшими почтенъ саны** nobilissimis maximisque functus magistratibus; **дѣло ... трѡдовито и прензѡщно** opus ... laboriosum et divinum; **изяществено бѣдетъ** praestitum sit; **прензѡществено естъ** praestitum est.

Столь же часто лексема **изящный** со значением ‘превосходный, выдающийся, лучший’ и ее дериваты, соответствующие широкому кругу различных латинских лексем, употребляется в переводе Атласа Блау, выполненном совместно Епифанием Славинецким, Арсением Сатановским и Исией Чудовским<sup>36</sup>. Глагол **прензѡществовати** читается в переводе Нового Завета Епифания и Евфимия: **прензѡществѡете** (Мф 6:26, Мф 10:31), **прензѡществѡетъ** (Мф 12:12)<sup>37</sup>. Словарь Федора Поликарпова приводит два словообразовательных гнезда для **изящный** и **прензѡщный**: **(пр)изѡщество**, **(пр)изѡщный**, **(пр)изѡществѡю**, **(пр)изѡщнѡ**<sup>38</sup>.

Словарь Поликарпова наглядно демонстрирует преемственность и зависимость от лексиконов Епифания: рассмотренные выше редкие лексемы из Предисловия, находящие соответствие в обоих лексиконах Славинецкого, учитываются и Поликарповым. То же самое можно констатировать в отношении лексем **гражданинъ** и **гражданство**, **разглаголъ** ‘диалог’, **звѣздословіе** ‘астрология’, **тканіе** ‘текст’ и их производных, которые встречаются в Предисловии и во всех упомянутых словарях, а также в других текстах чудовской школы. Напротив,

36 *Николенкова Н. В.* Лексическая структура... С. 311; *Николенкова Н. В.* Переводческая деятельность в московском Чудовом монастыре: новые данные о кружке Епифания Славинецкого // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 2018. № 6. С. 86.

37 В Мф 12:12 и Мф 10:31 в тексте имеются исправления Евфимия: **лѣчши есте** и **лѣчши естъ**, сопровождаемые на полях глоссой **прензѡществѡете** и ссылкой на Мф 6:26.

38 *Поликарпов Ф. П.* Лексикон... Л. 300б., 135.

в переводе есть и несоотносимые со словарями варианты: к примеру, лексема *bibliotheca* – βιβλιοθήκιον в латинском лексиконе Славинецкого передана как **внвлюѡ-ѡ-ика**, **книгохранилище**, **книжница**, в лексиконе Поликарпова – как **книгохранилище**, в славяно-греко-латинском лексиконе Славинецкого – как **книгохранилище**, а в библейском Предисловии употреблены варианты **книгохранилища**, **книгоположница** и **вѣвлѡ-ѡ-ика**<sup>39</sup>. Поскольку на представление той или иной лексемы в словаре влияет множество разных факторов, начиная от этимологических гнезд переводного языка и заканчивая прецедентными переводами, подобный сравнительный анализ лексики едва ли может предоставить надежные доказательства авторства перевода.

4. Более определенными маркерами принадлежности перевода представляются специфические грамматические (лексико-грамматические) формы и орфографические особенности, встречающиеся в Предисловии, которые находят соответствие в других переводах Епифания Славинецкого и позволяют уверенно атрибутировать текст именно ему. В отличие от лингвистических характеристик, объединяющих адептов переводческой школы Епифания, эти особенности, до сих пор не обращавшие на себя должного внимания исследователей, являются индивидуальными, связаны не с переводным языком-источником, но с церковнославянским идиолектом Епифания.

4.1. Прежде всего, в Предисловии такие особенности демонстрируют формы превосходной степени наречий на -о после шипящих: **показѡдется оноѡ вѣтхѡгѡ завѣта преведеніе** Греческое быти вѣхъ **кромѣ противорѣчїа древнѣйшо изящнѣйшо и достовернѣйшо** *constat illam veteris Testamenti interpretationem Graecam, fuisse omnium sine controversia antiquissimam, nobilissimam ac celeberrimam*; **дѣло сїе полнѣйшо и исправлнѣйшо произидетъ** hoc opus auctius, elegantius, et emendatius prodiret; **согласнѣйшо быти предаютьъ** *convenientissimam fuisse tradunt*.

Релевантным является орфографическое и, по-видимому, также фонетическое оформление приведенных форм. Написания -о вместо -ѡ, а также -ы вместо -и после шипящих *ж, ш, ц* встречаются во многих текстах Епифания Славинецкого. Эти написания, как правило, варьируются со стандартными цсл. написаниями -ѡ и -и после шипящих, но являются довольно частотными, поскольку за ними,

<sup>39</sup> Ср. также глоссу Евфимия Чудовского **книгоположница** в тексте «Обличения на гаждатели Священного Писания Библии», где употреблена лексема **внвлюѡ-ѡ-ика** (ГИМ, Син. 373, л. 11).

как должно думать, стояло соответствующее произношение Епифания – выходца из белорусских земель<sup>40</sup>: в белорусских говорах безударный вокализм после шипящих, *ц* и *р* после их отвердения изменился по типу вокализма после твердых согласных. Интересующая нас орфография Епифания может отражать конотопский тип вокализма, в котором после твердых шипящих и *ц* на месте *e*, *a* образуется *o*<sup>41</sup>. Говоры с конотопским вокализмом распространены в том числе на территории Брестской области, где находится Пинск – предполагаемая малая родина Епифания Славинецкого. Подобные написания, таким образом, выступают еще одним подтверждением, наряду с архивными свидетельствами, версии о белорусском происхождении Епифания.

В печатном издании переводов Епифания 1665 г., которое правил Евфимий Чудовский, в первом слове Григория Богослова есть показательный пример, где рядом стоят однородные формы с разным оформлением флексии: **бѣѡ, единомѡ гавственнѣйшемѡ, и свѣтлѣйшемѡ** (л. 1об.). В этом же тексте имеются и другие случаи, оставшиеся неисправленными: **ѡ страстѣ первшомѣ сѣшомѣ** (л. 1); **вещи влажншой** (л. 2об.), **велащой заповѣди; велнчайшомѡ; текѡщой, разрѣшѡщойса, постраждѡщой; спѣшащойса** (л. 3).

Намного больше примеров таких написаний после всех шипящих в рукописных сборниках слов и поучений Епифания Славинецкого. Ср. в сбонике ГИМ, Син. 11951: **ѡ юнѣйшомѣ снѣѣ** (л. 528); **блѡгодати бѣжой споспѣшествѡщой** (л. 534); **ѡв радѡщойса и веселящойса** (л. 532); **на мѣстѣ неподобающомѣ** (л. 523); **въ цркви бѣжой** (505об.,

40 О происхождении Епифания Славинецкого нет достоверных сведений. На основе косвенных свидетельств в научной литературе были высказаны предположения о том, что Епифаний родом из украинских или белорусских земель, см.: *Панченко А. М.* Епифаний Славинецкий // *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. СПб., 1992. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 1. С. 310. Последняя версия подкрепляется замечанием его ближайшего соратника Евфимия о том, что Славинецкий был «родом белорусец», и известным по завещанию Славинецкого пожертвовани-ем значительной суммы Пинскому монастырю «на убогую братию и на шпитали на дробную милостыню», см.: *Ротар И.* Епифаний Славинецкий, литературный деятель XVII в. // *Киевская старина*. 1900. Октябрь. Т. LXXI. С. 4–5.

41 *Войтович Н. Т.* О структурном параллелизме типов безударного вокализма и нарушениях его в белорусских говорах (к проблеме аканья) // *Вопросы языкознания*. 1971. № 2. С. 88.

506об.), в домѣ бжомъ (л. 508); въ срѣцѣ нашомъ (л. 524), въ животворящей трѣцы (л. 524об.), въ настоящомъ вѣцѣ, возрастившейся пшеницѣ (л. 541) и др. В «Слове о милости» (ГИМ, Син. 716): в лазарѣ нишомъ и в хромомъ сѣдящѣмъ (л. 54об.), млтвѣцѣмъ (л. 30об.), млтвѣцѣмъ (л. 52об.), тѣнеядцѣмъ (л. 56об.). В этом тексте с регулярной вариативностью оформляются композиты с соединительной гласной: птенцовраны (л. 47об., 48), нищопріемници (л. 41об.), нищопиталище (л. 39об., 40об., 41об., 42, 51, 51об., 52об.) / нищепиталище (л. 60, 60об., глоссы на л. 39об., 42). Эта особенность списков «Слова о милости» дает основания видеть в этом тексте, как и во многих других переводах, совместную работу Епифания и Евфимия.

Присутствует подобная орфография и в переведенной Епифанием части Атласа Блау: въ западнѣйшой оубѣ Европы, въ Германіи такъ вышшон, такъ нишшой, въ восточнѣйшой Европы части, въ вышшой, и нишшой Месіи<sup>42</sup>.

В отличие от этих текстов, отредактированный Евфимием перевод Нового Завета Епифания содержит лишь нерегулярные написания -и вместо -и во флексиях прилагательных и причастий, вполне возможные в великорусских текстах.

4.2. Вторым ярким знаком принадлежности перевода Предисловия Епифанию являются префиксальные глагольные формы с итеративным суффиксом или, точнее, с суффиксом имперфективации -ева-: различная реченія ... въ томъ преводѣ ... собраніи содержевахѣся varias lectiones ... in eo exemplari ... collecta continebantur; то ... ѡсмѣвѣаетъ Іеронимъ illud ... irridet Hieronymus.

Глаголы и причастия с суффиксами -ова- и -ева- также довольно регулярны в текстах Епифания, ср. в Житии Григория Назианзина в составе печатного Сборника переводов Епифания 1665 г.: испытывати (л. 1), ѡсмѣвѣаетъ (л. 1об.), превчистованы (л. 2об.), скончавааетъ (л. 3об.), содѣловааетъ (л. 4об.), разширѣвающихся, преподасовахѣся (л. 7об.), разширѣваемо (л. 8), совѣщаванте (л. 9об.), содѣловати (л. 10); в сборнике слов Епифания (ГИМ, Син. 11951): ѡдерживаетъ (л. 524), ѡветшаваютса (л. 533), снабдѣваютъ (л. 556); в «Слове о милости» (ГИМ, Син. 716): не скончавайте жатвы (л. 45), стяжавати (л. 57). В Новом Завете Епифания и Евфимия такие глаголы встречаются реже: разкопываютъ (Мф 6:20), кѣповахъ (Лк 17:28), ѡвѣщеваше (Лк 23:9), ѡвѣщаваше (Ин 5:17, Ин 5:19).

42 Николенкова Н. В. Диатриба о языках европейцев... С. 119–120.



Вероятно, приверженность к подобным образованиям связана с малорусским влиянием на узус Славинецкого в киевский период его жизни до 1649 г. Известно, что продуктивные еще с дописьменной позднепраславянской эпохи и хорошо засвидетельствованные в письменных древнерусских памятниках XI–XIII вв. киевского происхождения суффиксы имперфективации *-ива-/-ыва-* с XVI в. заменяются в галицко-волыньских и киевских диалектах на суффикс *-ова-*<sup>43</sup>. Оформление суффикса имперфективации относится к числу основных диалектных различий позднедревнерусской глагольной системы. В текстах Епифания встречаются вторичные имперфективы с суффиксами *-ова-* и *-ева-*, но не формы на *-ива-/-ыва-*, которые для XVII в. уже являются специфически великорусскими.

5. Таким образом, помимо общих лингвистических характеристик переводов чудовской школы, эти две специфичные черты в тексте Предисловия к Франкфуртской Библии позволяют с уверенностью считать его автором Епифания Славинецкого. «Тяжелый» слог перевода, сильно зависимого от латинского оригинала, типичен для переводов Епифания и разительно отличен от языка его оригинальных сочинений. Вероятнее всего, Предисловие было переведено в 50–60-е гг. XVII в., когда Епифаний приступал к работе над Новым Заветом. Вопрос греческих источников исправления славянского текста был весьма актуален, а Предисловие содержит важную информацию, касающуюся истории греческого перевода, которая должна была быть учтена справщиками в рамках филологической критики библейского текста. Практическим воплощением последней стали исправления Епифаниева перевода Нового Завета Евфимием Чудовским, основанные на справочном аппарате Франкфуртской Библии 1597 г., а Предисловие издания 1597 г. было использовано на рубеже 80–90-х гг. XVII в. в полемическом трактате «Обличение на гаждатели Священного Писания Библии».

6. Сохранившийся в сборнике ГИМ 1195I список перевода Епифания был выполнен уже после его смерти. Переписчиком текста был, как верно указала Т. А. Исаченко, Федор Поликарпов: беглый

---

43 Шевелева М. Н. К истории восточнославянского суффикса имперфективации *-ыва-/-ива-* // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 2013. № 3. С. 74–75; Шевелева М. Н. О древнерусских диалектных различиях в глагольной системе // Славянское и балканское языкознание: Русистика. Славистика. Компаративистика. Сборник к 64-летию С. Л. Николаева. М., 2019. С. 355–360.

полууставный почерк на лл. 200–205об. в Синодальном сборнике идентичен почерку Поликарпова<sup>44</sup>, к примеру, на лл. 1–7об. списка трактата «На оглаголюющия Священную Библию» (ГИМ, Син. 373) или в 5-й тетради Син. сборника V на лл. 308–313<sup>45</sup>. Однако нет оснований приписывать Поликарпову и авторство перевода.

На полях списка Предисловия имеются два принадлежащих руке Евфимия Чудовского замечания: глосса **писмены** к чтению **преписа еврейское тканіе кнїггми еврейскими** (л. 203об.) и вписанные киноварью имена переводчиков Акилы, Симмаха и Феодотиона, о которых критически говорится в следующем фрагменте Предисловия: **Син три, писанїи толковници, врази вяхъ вѣры хртіанскїя, и писанїя словѣрнѣ прелагахъ** (л. 203). Последнее замечание связано с работой Евфимия над составлением «Обличения».

На принадлежность трактата Евфимию указывали еще А. В. Горский и К. И. Невоструев<sup>46</sup>. Эта точка зрения была поддержана М. Сменцовским<sup>47</sup>, в новейшее время – Т. А. Исаченко<sup>48</sup>. Альтернативные версии связывают текст с Епифанием Славинецким<sup>49</sup> или с братьями Лихудами<sup>50</sup>. Трактат дошел до нас в нескольких списках конца XVII – начала XVIII в., отличающихся своим составом<sup>51</sup>. Т. А. Исаченко, издавшая трактат по списку ГИМ, Син. 373 с заглавием «На оглаголюющия Священную Библию», считает этот черновой список Евфимия основной версией, все замечания и исправления которой были учтены в списках полного состава: чудовском (ГИМ, Чуд. 285), списке

---

44 О почерке Ф. Поликарпова и написанных его рукой текстах см.: *Исаченко Т. А.* Переводная ... С. 253–254; *Исаченко Т. А.* Вера и противление... С. 78, 81, 90, 93.

45 *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II: Писания святых отцов. Ч. 3: Разные богословские сочинения. М., 1862. С. 443.

46 *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание... С. 407–415.

47 *Сменцовский М.* Братья Лихуды. Опыт исследования из истории церковного просвещения и церковной жизни конца XVII и начала XVIII веков. СПб., 1899. С. 398.

48 *Исаченко Т. А.* Вера и противление...

49 *Викторов А. Е.* Описи рукописных собраний в книгохранилищах северной России. СПб., 1890. С. 208.

50 *Евгений (Болховитинов).* Словарь исторический о бывших в России писателях духовного чина греко-российской церкви. М., 1995. С. 140.

51 Издание и исследование трактата см.: *Исаченко Т. А.* Вера и противление... С. 72–152.

Ниловой пустыни (РГБ, ф. 200, № 77), великоустюжском (РГБ, ф. 354, № 182)<sup>52</sup>. Однако в полных списках присутствуют два не вошедших в Син. 373 текста: перевод предисловия Иеронима Стридонского к Пятикнижию и текст Афанасия Александрийского о греческих переводах Библии<sup>53</sup>.

7. Помимо этих двух текстов, указанных Т. А. Исаченко, самостоятельным отрывком является и фрагмент «Из предисловия на греческую Библию», также не читающийся в Син. 373<sup>54</sup>, но вошедший в полные списки и представляющий собой извлечение из Предисловия 1597 г. Далее мы будем ссылаться на список ГИМ, Чуд. 285, принадлежавший, вероятно, иеродиакону Дамаскину, ближайшему соратнику Евфимия<sup>55</sup>, как на наиболее исправный с языковой точки зрения. Как и все полные списки, чудовская рукопись имеет заглавие «Обличение на гаждатели Священного Писания Библии».

Большая часть «Обличения» представляет собой свод авторитетных свидетельств об истории греческого перевода Библии, призванных подтвердить его превосходство над латинским переводом Иеронима и основанными на нем новыми переводами (католическими и протестантскими, латинскими и польскими). Среди разных греческих переводов безусловное предпочтение отдается переводу семидесяти толковников.

Источниками информации о том, как возник перевод LXX и альтернативные ему греческие версии Писания, в трактате выступают извлечения из четырех текстов: Афанасия Александрийского, Епифания Кипрского, Предисловия Библии 1597 г. и Цезаря Барония (каждый из них указан в подзаголовке). Переработанные фрагменты из Предисловия 1597 г. в трактате озаглавлены «Из предисловия на греческую Библию» (ГИМ, Чуд. 285, лл. 26–28). Приведем некоторые цитаты из текста трактата в сравнении с переводом Епифания:

52 Список РНБ, Соф. 1203 и указанный Т. А. Исаченко второй великоустюжский список БАН 19.4.41 остались нам недоступны.

53 *Исаченко Т. А.* Вера и противление... С. 92.

54 В издании трактата Т. А. Исаченко, тем не менее, текст «Из предисловия на греческую Библию» вошел с неверным указанием на его наличие в списке Син. 373. Определить, по какой рукописи опубликован этот фрагмент, не представляется возможным: обозначенная фолиация совпадает со списком Чуд. 285, однако сам текст, набранный гражданским шрифтом со знаками препинания, расставленными по современной норме, не совпадает ни с чудовским, ни с другими полными списками.

55 *Исаченко Т. А.* Вера и противление... С. 105–107.

<p>Андреа Вехела Средска Предсловіе к читателю (ГИМ. Син. 11951)</p>	<p>Иꙋ предисловіа на греческѣю вивлію (ГИМ, Чуд. 285)</p>
<p>первое показѹется оноє ветхагѹ завѣта преведеніе Греческое, выти всѣхъ кромѣ противорѣчія древнѣйшо изыщнѣйшо и достовѣрнѣйшо. Егѹ же сѣмьдесятъ два преводниці во Егѹптѣ Птоломеа црѣа бл҃гочестивѣй воли покарꙋющея толкователи быша (л. 201).</p>	<p>первое показѹется оноє ветхагѹ завѣта преведеніе греческое, вѣ всякагѹ прекословія древнее изыщнѣйшо и достовѣрнѣйшо, еже ѡв преводниці во егѹптѣ птоломеа црѣа бл҃гочестивѣй воли покарꙋющея толкователи быша. (л. 26–260б.)</p>
<p>Иꙋстинъ повѣстѹетъ во ѡвѣтномъ къ языкомъ. Црѣ црѣа, іакѹ да вѣрѹ извѣстнѹ преводникѹвъ изкѹситъ или ѹвѣдаетъ, и ѡ согласія истинѹ возпріимѣ храмини повелѣ 72 построити, и ѡити коємѹждо во свою, внегда преводити бѹдетъ. послѣди сънести всѣхъ преведенія, и во всѣхъ мѣдѹ собою согласитися. Слѣды храминѹ Иꙋстинъ себе повѣдѹетъ видѣти въ вѣ фарѣ верхоградѣ Алезандрин (л. 201об.)</p>	<p>ѹ нихъ же повѣстѹетъ іꙋстинъ ст҃ый мѣчникъ и филозофъ въ ѡвѣтномъ къ языкомъ гла: црѣ хотѣ извѣстнѹ ѹвѣдѣти разѹмъ преводникѹвъ, и единомысліа истиннѹ, домики<sup>56</sup> ѡв повелѣ ѹстроити, и въ еже преводити имъ, повелѣ коємѹждо въ свою келлію ѡити. послѣди сиѣсти всѣхъ преведеніа, и прочести прѣ собою, и не ѡвѣрѣтесе рагласіе: но бж҃іе чꙋдное дѣло, въ еже познатися, іакѹ дх҃а ст҃агѹ имѹще даръ оніи мѹжіе. Слѣды храминѹ оныхъ іꙋстинъ себѣ повѣдѹетъ видѣти въ фарѣ верхоградѣ Алезандрин. (л. 260б.)</p>
<p>Кромѣ сегѹ же первагѹ и славнѣйшагѹ преведенія, егѹ же оніи LXXII преводниці преложителіи быша, иная нѣкая преводства Греческая ветха завѣта ѡ разныхъ ѹчителей потрѣженіемъ изданная быша. по внегда Хр҃тово Еꙋаііе всюдѹ и пространнѹ проповѣдася. сиꙋхъ первый Аꙋкѹа бѣше понтіанинѹ синопіанинѹ (л. 202об.)</p>	<p>Кромѣ сегѹ первагѹ и славнѣйшагѹ преведенія ѡхъ преводникѹвъ, быша и иная нѣкая преведеніа, на греческѣй діалектѣ, ветхагѹ завѣта ѡ разныхъ ѹчителей, по внегда хр҃во еꙋаііе всюдѹ проповѣдася. нꙋже первый Аꙋкѹа бѣше понтіанинѹ ѡ синопін. (л. 27)</p>

<sup>56</sup> Замена храминѹ на домики и келліи связана с переводом из латинского предисловия Иеронима к Библии и комментариев к нему, помещенных в трактате перед фрагментом из Предисловия 1597 г. В предисловии Иеронима читается *сѣмьдесятъ домики* (ГИМ, Чуд. 285, л. 15, ГИМ, Син. 373, лл. 21об.–22об.), *коємѹждо ... келліицѹ созда* (гlossa Евфимия келлію) (ГИМ, Чуд. 285, л. 21, ГИМ, Син. 373, л. 20об.).

В составе трактата текст Предисловия подвергся очевидной переработке и редактуре, подчиненной полемическим целям (ср. второй приведенный выше фрагмент). Языковые характеристики текста также претерпели некоторые изменения во всех списках. Глагол и отглагольные имена с суффиксом *-ств-* частично утратили свое изначальное оформление: *писателствоваша* → *писаша*, *преводства* → *преведенія*, *ѡстѡпства* → *ѡстѡпленія*, но *началничества* → *началничества*. Исключение составила лишь лексема *разглаголъ*, которая, напротив, получила суффикс *-ств-*: *в разглаголѣ* → *въ разглаголствѣ*<sup>57</sup>. Избыточная префиксация глаголов также была ограничена: *припослѣдоваше* → *послѣдоваше*, *пожити* → *жити*. Заменены некоторые буквально-этимологические переводы, ср. *obtinere достѣпити* → *полѣжити*, *testor свидѣтелствовати* → *сказовати*, выполнены семантически недостаточные переводы *Hierosolyma instavrait Иерѡсалимъ вгради* → *Иерѡсалимъ вграждаше стѣнами*. Были сохранены композиты исходного текста (*верхоградъ*, *звѣздословный*), не претерпели изменений синтаксические кальки с сочетанием *по внегда*. В текст был внесен грецизм *пентотенѡхъ*, не читающийся в Предисловии: *ѡ предисловіи на пентотенѡхъ сирѣчь на пятокнижіе* (in prologo Pentateuchi).

8. В отличие от перечисленных общих для всех списков «Обличения» характеристик, фонетико-орфографические и лексико-грамматические особенности идиолекта Епифания, отмеченные нами в переводе Предисловия, по-разному отражены в списках: лишь чудовский список сохранил чтения *изяцинѣйшо* и *достовѣрнѣйшо* и *всмѣваеть*; в списке РГБ, ф. 354, № 182 без изменений читаются только формы наречий, а в списке РГБ, ф. 200, № 77 устранены уже все особенности: *изяцинѣйше* и *достовѣрнѣйше* и *всмѣваеть*.

8.1. Кроме того, списки трактата, за исключением чудовского, внесли в текст Предисловия несколько искажений, связанных с непониманием зависимого от латыни «ученого языка» Епифания. Так,

<sup>57</sup> Для младшего поколения чудовских книжников узuallyной является лексема *разглаголство*, но не *разглаголъ*. Так у Евфимия Чудовского в переводе из Симеона Фессалоникийского, см.: *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II: Писания святых отцов. Ч. I: Толкование Священного Писания. М., 1857. С. 491. Так же в словаре Поликарпова, так же в «Мечце духовном» Софрония Лихуда, текст которого входил в состав полемических сборников вместе с «Обличением» (ср. в великоустюжском списке).

в ниловском и великоустюжском списках вместо им. мн. **ТОЛКОВАТЕЛИ** появился род. падеж **ТОЛКОВАТЕЛЕЙ**, нарушивший смысл предложения (в чудовском списке **ТОЛКОВАТЕЛЕ**) (см. первый фрагмент в таблице выше). Были превратно поняты фразы о двух безымянных переводах, найденных в бочках (**ВЕРѢТЕСЯ ВЪ ДЕЛВАХЪ НѢКИХЪ**): местоимение получило форму им. п. **нѣкій**. Утрата согласования местоимения с архаичной лексемой **ДЕЛВА**, вероятно, связана с пониманием последней в качестве имени собственного<sup>58</sup>.

8.2. Еще одним испорченным чтением стал фрагмент с упоминанием императора Аврелия Вера: **ЕГО ЖЕ [Симмаха] ЕПИФАНИЙ ПРИ АВРЕЛИИ ВЕРѢ ПОЖИТИ СВИДѢТЕЛСТВЮ**<sup>59</sup> quem Eriphanus Aurelii Veri temporibus vixisse testatur. Омоформа имени императора *Вер*<sup>59</sup> ввела в заблуждение как переписчиков, так и издателя трактата. Первые (за исключением писца чудовского списка, верно передавшего текст) увидели в ней словоформу от лексики **вѣра** или просто не поняли: **при Аврелии вѣре жити скажетъ** (РГБ, ф. 354, № 182, л. 33об.), **при аврелии верѣ житѣ скажетъ** (РГБ, ф. 200, № 77, л. 24). Т. А. Исаченко сочла это чтение искажением названия сочинения Марка Аврелия<sup>60</sup>. Однако из латинского оригинала следует, что здесь названо родовое имя императора Марка Аврелия, которое верно передано в Син. 1995I и Чуд. 285. В «Обличении» Предисловию предшествует текст из Епифания Кипрского, где упомянут также сын Марка Аврелия – Луций Элий Аврелий Коммод (**комодъ лѣкій аврелий**), правивший 13 лет после смерти отца, – со временем его правления связывается перевод Феодотиона (ГИМ, Чуд. 285, л. 24об.).

8.3. Наконец, поистине камнем преткновения для переписчиков трактата неожиданно стала латинская лексема *familia*, в списке Предисловия переданная как **домочады: ѿ домочади и ереси маркіоновы** è familia sectaque Marcionis. По-видимому, в антиграфе составителя «Обличения» лексема *familia* была оставлена без перевода и записана

<sup>58</sup> Именно так интерпретированы эти формы в издании трактата Т. А. Исаченко. Чтение **въ делвахъ** как в составе Предисловия, так и в предшествующем ему фрагменте из Епифания Кипрского передано в публикации как имя собственное: «въ Делвахъ», т. е. в Дельфах (?). См.: *Исаченко Т. А.* Вера и противление... С. 267, 271.

<sup>59</sup> Император Марк Аврелий Антонин был сыном Марка Анния Вера и внуком Марка Анния Вера. После смерти отца и деда и до восшествия на престол он именовался Марк Элий Аврелий Вер Цезарь.

<sup>60</sup> *Исаченко Т. А.* Вера и противление... С. 270.

латиницей. Только так можно объяснить чтение  $\text{W}$  *familii* на л. 27об. чудовского списка. В списке РГБ, ф. 354, № 182, л. 33об. лексема написана уже очень корявыми латинскими буквами. Писцу ниловского списка понять и передать латиницу было не под силу, в результате чего возникло искаженное чтение  $\text{W}$  *хатихіи* (РГБ, ф. 200, № 77, л. 24).

9. Таким образом, можно предположить, что латинское Предисловие к греческой Библии 1597 г. было переведено Епифанием Славинецким в начальный период работы над исправлением библейских текстов в 1650-е гг. Активное использование справочного аппарата этого издания при редактуре Нового Завета Евфимием Чудовским уже в 1670-е гг. предполагало знакомство книжников с историей возникновения разных греческих версий текста, чтения которых приведены в постраничных сносках франкфуртской Библии. Текст перевода не только представляет собой образец «ученого» церковнославянского языка, характерного для переводов Епифания, но и отличается специфическими особенностями его идиолекта, связанными с происхождением и образованием Епифания на белорусских и украинских землях.

Значимость содержащейся в Предисловии информации обусловила появление списка Син. 1195I, выполненного после 1691 г. Федором Поликарповым. После официального отстранения от sprawy Евфимия Чудовского Поликарпов, как и иеродиакон Дамаскин, был наиболее активным последователем школы Епифания и Евфимия и, вероятно, предпринимал усилия по сохранению письменного наследия Епифания. В это же время не сохранившийся антиграф списка Син. 1195I (автограф Епифания) был использован Евфимием Чудовским или иеродиакonom Дамаскином в процессе работы над полемическим трактатом «Обличение на гаждатели Священного Писания Библии». Извлечения из перевода Предисловия были включены в трактат на завершающем этапе его создания вместе с эксцерптами из трудов Афанасия Александрийского и Епифания Кипрского под общим заголовком *ка я и коликая преданія сѣть ежтѣвеннаго писанія или W еврейсаго во еллинскій толкованія, и кін сіе толковавше; и когда*. Эта статья вошла в состав полных списков трактата, но отсутствует в черновике «Обличения» (ГИМ, Син. 373). Текст статьи является едва ли не первым сводом известий о греческих переводах Библии в церковнославянской письменности.

Отражение фрагментов Предисловия в полных списках «Обличения» свидетельствует о том, что «ученый» язык Епифания вызывал у книжников проблемы понимания, повлекшие за собой искажения текста. Исключение составляет лишь чудовский список трактата, который следует признать основным и наиболее исправным полным списком.

## Источники и литература

ГИМ, Син. 11951 – Сборник церковно-исторических актов и других статей, XVII в.

ГИМ, Син. 373 – Книга на оглаголюющыя Священную Библию, конец XVII в.

ГИМ, Син. 716 – Сборник, конец XVII в.

ГИМ, Чуд. 285 – Сборник, конец XVII в.

ГИМ, Син. греч. 473 – Новый Завет в переводе Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского, конец XVII в.

РГБ, ф. 200, № 77 – Сборник, конец XVII в.

РГБ, ф. 354, № 182 – Сборник, начало XVIII в.

НБ МГУ, Мур 9Вi45 – Лексикон греко-славяно-латинский Епифания Славинецкого, XVIII в.

*Берында П.* Лексикон славеноросский, и имен толкование. Киев: Типография Киево-Печерской лавры, 1627. 477 с.

*Вернер И. В.* К вопросу о европейских источниках перевода Нового Завета Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского (1670–1680-е гг.): греческие рукописи и печатные издания // *Slověne = Slověne. International Journal of Slavic Studies*. 2023. Т. 12, № 2. С. 97–126. DOI: 10.31168/2305-6754.2023.2.06.

*Викторов А. Е.* Описи рукописных собраний в книгохранилищах северной России. СПб.: Императорская Академия наук, 1890. 379 с.

*Войтович Н. Т.* О структурном параллелизме типов безударного вокализма и нарушениях его в белорусских говорах (к проблеме аканья) // *Вопросы языкознания*. 1971. № 2. С. 83–92.

*Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II: Писания святых отцов. Ч. 1: Толкование Священного Писания. М.: Синодальная типография, 1857. 199 с.

*Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II: Писания святых отцов. Ч. 3: Разные богословские сочинения. М.: Синодальная типография, 1862. 841 с.

*Евгений (Болховитинов).* Словарь исторический о бывших в России писателях духовного чина Греко-Российской Церкви. М.: Русский двор, 1995. 416 с.

*Исаченко Т. А.* «Оглавление лжесловий латинских» в составе трактата на «Оглаголюющыя Священную Библию» и вопросы полемики вокруг нового библейского перевода конца XVII в. // *Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология*. 2009. № 5. С. 128–135.



*Исаченко Т. А.* Переводная московская книжность: митрополичий и патриарший скрипторий XV–XVII вв. М.: Пашков дом, 2009. 334 с.

*Исаченко Т. А.* Вера и противление в ответах и обличениях 80–90-х гг. XVII в.: новые библейские переводы в филологических школах XVII в. М.: Азбуковник, 2015. 382 с.

*Николаева Н. Г.* Индивидуальное начало в переводческом творчестве Епифания Славинецкого // Ученые записки Казанского университета. Гуманитарные науки. 2014. Т. 156. Кн. 5. С. 30–40.

*Николенкова Н. В.* «Диатриба о языках европейцев» Иосифа Юста Скалигера в церковнославянском переводе XVII века // Slověne = Словѣне. International Journal of Slavic Studies. 2018. Т. 7. № 2. С. 105–133. DOI: 10.31168/2305-6754.2018.7.2.5.

*Николенкова Н. В.* Лексическая структура перевода Атласа Блау как образец ученого церковнославянского языка XVII в. // Мир науки, культуры, образования. 2017. № 4 (65). С. 308–314.

*Николенкова Н. В.* Переводческая деятельность в московском Чудовом монастыре: новые данные о кружке Епифания Славинецкого // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 2018. № 6. С. 77–91.

*Німчук В. В.* Лексикон латинський Є. Славинецького: Лексикон словено-латинський Є. Славинецького та А. Корецького-Сатановського. Київ: Наукова думка, 1973. 546 с.

*Панченко А. М.* Епифаний Славинецкий // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3 (XVII в.) Часть 1. А–З. СПб.: Дмитрий Буланин, 1992. С. 309–313.

*Пентковская Т. В.* «Слово о милости» книжного круга Епифания Славинецкого: проблемы и перспективы изучения // Stephanos. 2016. № 5 (19). С. 100–111.

*Поликарпов Ф. П.* Лексикон трязычный, сиречь речений славенских, еллингреческих и латинских сокровище. М.: Синодальная типография, 1704. 403 л.

*Протасьева Т. Н.* Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). Ч. II, №№ 820–1051. М.: [б. и.], 1973. 164 с.

*Ротар И.* Епифаний Славинецкий, литературный деятель XVII в. // Киевская старина. 1900. Октябрь. Т. LXXI. С. 1–38.

Сборник переводов Епифания Славинецкого: Григорий Богослов, Василий Великий, Афанасий Александрийский, Иоанн Дамаскин. М.: Печатный двор, 1665. 410 л.

Словарь Академии Российской. Ч. II. СПб.: Императорская Академия наук, 1790. 664 с.

Словарь русского языка XI–XVII вв. / гл. ред. Г. А. Богатова. М.: Наука, 1989. Вып. 15 (Персть-Подмышка). 288 с.

Словарь русского языка XI–XVII вв. / гл. ред. Г. А. Богатова. М.: Наука, 2000. Вып. 24 (Се-Скорый). 254 с.

Словарь русского языка XVIII века / под ред. Ю. С. Сорокина. Л.: Наука, 1991. Вып. 6 (Грызться – Древный). 256 с.

Словарь старославянского языка = Slovník Jazyka Staroslověnského. В 4 т. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2006. Т. 1. 950 с.

Словарь старославянского языка = Slovník Jazyka Staroslověnského. В 4 т. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2006. Т. 4. 1054 с.

*Сменцовский М.* Братья Лихуды. Опыт исследования из истории церковного просвещения и церковной жизни конца XVII и начала XVIII веков. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1899. 449 с.

*Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. Библиографические материалы. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1903. 460 с.

*Срезневский И. И.* Словарь древнерусского языка. Репринтное издание. В 3 т. М.: Книга, 1989. Т. I, ч. 1. 806 с.

*Срезневский И. И.* Словарь древнерусского языка. Репринтное издание. В 3 т. М.: Книга, 1989. Т. III, ч. I. 910 с.

*Срезневский И. И.* Словарь древнерусского языка. Репринтное издание. В 3 т. М.: Книга, 1989. Т. III, ч. II. 1683 с.

*Феликсов С. В.* Имена существительные религиозной семантики на *-ств/о/*, *-ость* и *-ние* в русском языке XVIII века (на материале лексикографических произведений гражданской печати) // Славянская историческая лексикология и лексикография. 2022. Вып. 5. С. 124–149. DOI: 10.30842/26583755202208.

*Шевелева М. Н.* К истории восточнославянского суффикса имперфективации *-ыва-/ива-* // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. 2013. № 3. С. 61–85.

*Шевелева М. Н.* О древнерусских диалектных различиях в глагольной системе // Славянское и балканское языкознание: Русистика. Славистика. Компаративистика. Сборник к 64-летию С. Л. Николаева. М., 2019. С. 355–380. DOI: 10.31168/2658-3372.2019.3.11.

Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд / под ред. О. Н. Трубачева (вып. 1–32), А. Ф. Журавлева (вып. 31–40), Ж. Ж. Варбот (вып. 40–). М.: Наука, 1974–. Вып. 1–.

*Miller J. A.* The Earliest Known Draft of the King James Bible: Samuel Ward's Draft of 1 Esdras and Wisdom 3–4 // Labourers in the Vineyard of the Lord: Erudition and the Making of the King James Version of the Bible / ed. by M. Feingold. Leiden: Brill, 2018. P. 187–265.

*Pavel E.* The Beginnings of Textual Criticism in Old Romanian Writing // Dacoromania, serie nouă. XXI. 2016. No. 1. P. 17–30.

*Strakhov O. B.* The Byzantine Culture in Muscovite Rus'. The case of Evfimii Chudovskii (1620–1705). Köln: Böglau Verlag, 1998. 349 p.

*Thomson F. J.* The Slavonic translation of the Old Testament // Interpretation of the bible. Interpretation der Bibel. Interpretation de la Bible. Interpretacija Svetega Pisma. Ljubljana-Sheffield: Slovenska akademija znanosti in umetnosti; Sheffield Academic Press, 1998. P. 605–920.

## References

*Etimologicheskii slovar' slavianskikh iazykov: Praslavianskii leksicheski fond*, ed. by O. N. Trubachev, A. F. Zhuravlev, Zh. Zh. Varbot. Moscow: Nauka, 1974–. Vols. 1–.

Evgenii (Bolkhovitinov). *Slovar' istoricheskii o byvshikh v Rossii pisateliakh dukhnovogo china Greko-Rossiiskoi Tserkvi*. Moscow: Russkii dvor, 1995, 416 p.

Feliksov, S. V. “Imena sushchestvitel'nye religioznoi semantiki na -stv/o/, -ost' i -nie v russkom iazyke XVIII veka (na materiale leksikograficheskikh proizvedenii grazhdanskoi pechati).” *Slavianskaia istoricheskai leksikologiya i leksikografiia*, 2022, No 5, pp. 124–149. DOI: 10.30842/26583755202208.

Isachenko, T. A. “«Oglavlenie lzheslovii latinskikh» v sostave traktata na «Oglagoliuschiiia Sviashchennuiu Bibliiu» i voprosy polemiki vokrug novogo bibleiskogo perevoda kontsa XVII v.” *Vestnik Moskovskogo universiteta*. Ser. 9: *Filologiya*, 2009, No 5, pp. 128–135.

Isachenko, T. A. *Perevodnaia moskovskaia knizhnost': mitropolichii i patriarshii skriptorii XV–XVII vv.* Moscow: Pashkov dom, 2009, 334 p.

Isachenko, T. A. *Vera i protivlenie v otvetakh i oblicheniakh 80-90-kh gg. XVII v.: novye bibleiskie perevody v filologicheskikh shkolakh XVII v.* Moscow: Azbukovnik, 2015, 382 p.

Miller, J. A. “The Earliest Known Draft of the King James Bible: Samuel Ward's Draft of 1 Esdras and Wisdom 3–4.” *Labourers in the Vineyard of the Lord: Erudition and the Making of the King James Version of the Bible*, ed. by M. Feingold. Leiden: Brill, 2018, pp. 187–265.

Nikolaeva, N. G. “Individual'noe nachalo v perevodcheskom tvorchestve Epi-faniia Slavineckogo.” *Uchenye zapiski Kazanskogo universiteta. Gumanitarnye nauki*, 2014, vol. 156, No 5, pp. 30–40.

Nikolenkova, N. V. “«Diatriba o iazykakh evropeitsev» Iosifa Iusta Skaligera v tserkovnoslavianskom perevode XVII veka.” *Slověne = Slovr̃ne. International Journal of Slavic Studies*, 2018, vol. 7, No 2, pp. 105–133. DOI: 10.31168/2305-6754.2018.7.2.5.

Nikolenkova, N. V. “Leksicheskaiia struktura perevoda Atlasa Blau kak ob-razets uchenogo tserkovnoslavianskogo iazyka XVII v.” *Mir nauki, kul'tury, ob-razovaniia*, 2017, No 4 (65), pp. 308–314.

Nikolenkova, N. V. "Perevodcheskaia deiatel'nost' v moskovskom Chudovom monastyre: novye dannye o kruzhke Epifanii Slavinetskogo." *Vestnik Moskovskogo universiteta*. Ser. 9: *Filologiya*, 2018, No 6, pp. 77–91.

Nimchuk, V. V. *Leksykon latyns'kiy Ā. Slavynec'kogo: Leksykon sloveno-latyns'kiy Ā. Slavynec'kogo ta A. Korec'kogo-Satanovs'kogo*. Kyiv: Naukova dumka, 1973, 546 p.

Panchenko, A. M. "Epifanii Slavinetskii." *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi. Vyp. 3 (XVII v.) Chast' I*. St. Petersburg: Dmitrii Bulanin, 1992, pp. 309–313.

Pavel, E. "The Beginnings of Textual Criticism in Old Romanian Writing." *Dacoromania, serie nouă*, 2016, vol. XXI, No 1, pp. 17–30.

Pentkovskaya, T. V. "«Slovo o milosti» knizhnogo kruga Epifanii Slavinetskogo: problemy i perspektivy izucheniia". *Stephanos*, 2016, No 5(19), pp. 100–111.

Protas'eva, T. N. *Opisanie rukopisei Sinodal'nogo sobraniia (ne voshedshikh v opisanie A. V. Gorskogo i K. I. Nevostrueva*. Part II, No 820–1051. Moscow: [s.n.], 1973, 164 p.

Sheveleva, M. N. "K istorii vostochnoslavianskogo suffiksa imperfektivatsii -yva-/iva-." *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 9. Filologiya*, 2013, No 3, pp. 61–85.

Sheveleva, M. N. "O drevnerusskikh dialektnykh razlichiyakh v glagol'noi sisteme." *Slavianskoe i balkanskoe iazykoznanie: Rusistika. Slavistika. Komparativistika. Sbornik k 64-letiiu S. L. Nikolaeva*, 2019, vol. 19, pp. 355–380. DOI: 10.31168/2658-3372.2019.3.11.

*Slovar' russkogo iazyka XI–XVII vv.*, ed. by G. A. Bogatova. Vol. 15. Moscow: Nauka, 1989, 288 p.

*Slovar' russkogo iazyka XI–XVII vv.*, ed. by G. A. Bogatova. Vol. 24. Moscow: Nauka, 2000, 254 p.

*Slovar' russkogo iazyka XVIII veka*, ed. by Iu. S. Sorokin. Vol. 6. Leningrad: Nauka, 1991, 256 p.

*Slovar' staroslavianskogo iazyka = Slovník Jazyka Staroslověnského*. In 4 Vols. Vol. 1. St. Petersburg: Izd-vo Sankt-Peterburgskogo un-ta, 2006, 950 p.

*Slovar' staroslavianskogo iazyka = Slovník Jazyka Staroslověnského*. In 4 Vols. Vol. 4. St. Petersburg: Izd-vo Sankt-Peterburgskogo un-ta, 2006, 1054 p.

Strakhov, O. B. *The Byzantine Culture in Muscovite Rus'. The case of Evfimii Chudovskii (1620–1705)*. Köln: Böglau Verlag, 1998, 349 p.

Thomson, F. J. "The Slavonic translation of the Old Testament." *Interpretation of the bible. Interpretation der Bibel. Interpretation de la Bible. Interpretacija Svetega Pisma*. Ljubljana-Sheffield: Slovenska akademija znanosti in umetnosti; Sheffield Academic Press, 1998, pp. 605–920.

Verner, I. V. “K voprosu o evropeiskikh istochnikakh perevoda Novogo Zave-ta Epifaniia Slavinskogo i Evfimiia Chudovskogo (1670–1680-e gg.): grecheskie rukopisi i pechatnye izdaniia”. *Slověne = Slovъne. International Journal of Slavic Studies*, 2023, vol. 12, No 2, pp. 97–126. DOI: 10.31168/2305-6754.2023.2.06.

Voitovich, N. T. “O strukturnom paralelizme tipov bezudarnogo vokalizma i narusheniakh ego v belorusskikh govorakh (k probleme akan'ia).” *Voprosy ia-zykoznanii*, 1971, No 2, pp. 83–92.

DOI: 10.31168/2073-5731.2024.3-4.05

*I. V. Verner*

**Towards Authorship of the Church Slavonic Translation  
of the Preface to the 1597 Frankfurt Bible  
and Its Fate in the Polemical Literature  
at the Turn of the 17<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> Centuries**

Inna V. Verner

Candidate of Letters, senior research fellow

Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences

119334, Leninsky Prospect 32-A, Moscow, Russian Federation

E-mail: inna.verner@mail.ru

ORCID: 0000-0002-8385-3599

Citation

*Verner I. V. Towards Authorship of the Church Slavonic Translation of the Preface to the 1597 Frankfurt Bible and Its Fate in the Polemical Literature at the Turn of the 17<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> Centuries // Slavic Almanach. 2024. No 3–4. P. 102–131 (in Russian). DOI: 10.31168/2073-5731.2024.3-4.05*

Received: 24.03.2024.

Revised: 08.08.2024.

Accepted: 24.09.2024.

Abstract

The article presents a complete linguistic analysis of an only copy of the 17<sup>th</sup> century, which contains a Church Slavonic translation of the preface to the Greek Septuagint published in Frankfurt in 1597. The common linguistic features of the translation school of the Chudov Monastery have been identified. The presence of specific lexico-grammatical forms of the Epiphanius Slavinsky's idiolect, which are of Belarusian-Ukrainian origin and characteristic of other Epiphanius' translations, made

it possible to attribute to him the authorship of the translation, excluding other versions. The text was written by Epiphanius, probably, in the 1650–1660s in connection with the revision of the Church Slavonic Bible translation. It has been established, that the translation was used in the 1690s in the compilation of the polemical treatise «*Oblichenie na gazhdateli Svyashchennogo Pisaniya Biblii*». The shortened and revised text of the biblical preface, together with fragments from the works of Athanasius of Alexandria, Epiphanius of Cyprus and Caesarius Baronius, was included in the section of the treatise devoted to the history of Greek biblical translations. The fate of excerpts from the preface in the complete copies of the polemical treatise is traced.

**Keywords**

*Church Slavonic translations from Latin, Epiphanius Slavinetzky, Eufimius Chudovsky, Frankfurt Bible 1597, “Oblichenie na gazhdateli Svyashchennogo Pisaniya Biblii”.*